

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 18 JUIN 2023
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

SOLENNITE DU SACRE CŒUR DE JESUS



MEMOIRE DU III^{EME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

CETTE MESSE EST DIFFUSEE EN DIRECT SUR YOUTUBE – CHAINE ITE MISSA EST



PROCESSION D'ENTREE

Cor arca legem continens – hymne des laudes de la fête écrite par le piariste Filippo Bruni († 1771) pour être intégrées dans l'office du Sacré Cœur décrété par le pape Clément XIII en 1765 – chant français – Les fidèles sont invités à chanter avec la schola

1. Cor, ár- ca lé- gem cón- ti- nens, Non
 ser- vi- tú- tis vé- te- ris, Sed grá- ti- ae sed
rall.
 vé- ni- ae, Sed et mi- se- ri- cór- di- ae.



Cor, arca legem continens,
 Non servitutis véteris,
 Sed grátia^e sed vénia^e,
 Sed & misericórdia^e.

*Cœur, arche contenant la Loi,
 Non de l'antique servitude,
 Mais celle de la grâce, celle du pardon,
 Celle de la miséricorde.*

Cor sanctuárium novi
 Intemerátum fœderis,
 Templum vetústo sánctius
 Velúmque scíss(o) útilius.

*Cœur, sanctuaire inviolé
 De la nouvelle alliance,
 Temple plus saint que l'ancien,
 Voile plus utile que celui qui fut déchiré.*

Te vulnerátum cáritas
 Ictu patenti vóluit,
 Amóris invisibilis
 Ut veneremur vúlnera.

*Ton amour a voulu que tu fusses blessé
 Par un coup visible,
 Pour que d'un amour invisible
 Nous vénérions les blessures.*

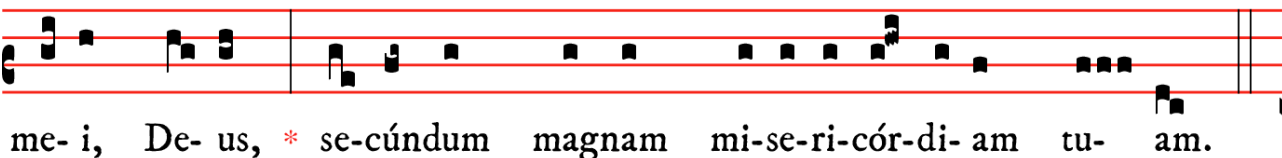
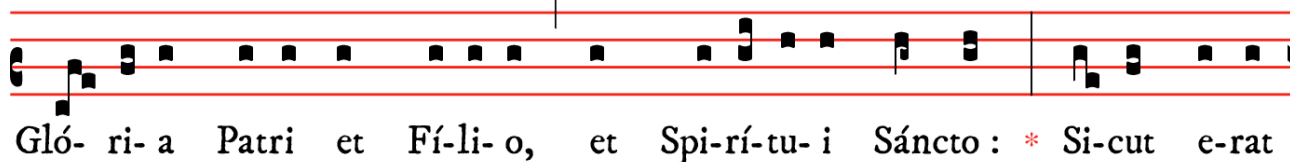
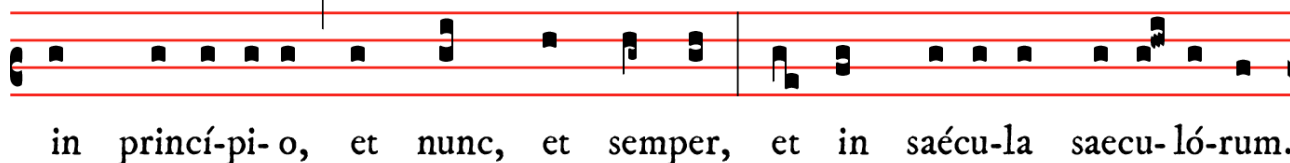
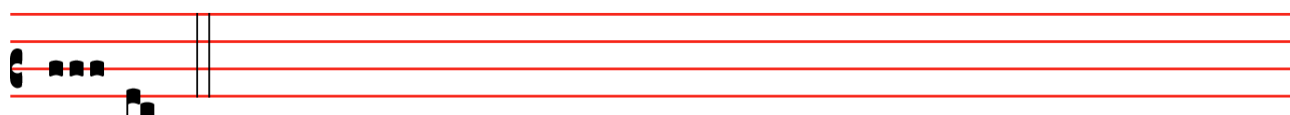
Quis non amántem rédamet ?
 Quis non redemptus díligat,
 Et cord(e) in isto séligat
 Ætérna tabernácula ?

*A celui qui nous aime qui ne rendrait son amour ?
 Quel racheté ne le chérirait pas
 Et dans ce Cœur ne se choisirait pas
 Une demeure éternelle.*

Decus Parént(i) et Fílio,
 Sanctóque sit Spirítui,
 Quibus potéstas, glória,
 Regnúmque in omne sæculum. Amen.

*Louange au Père & au Fils,
 Ainsi qu'au Saint-Esprit,
 Puissance, gloire
 Et règne dans tous les siècles. Amen.*

VII.

*lave-moi,**et je serai plus blanc que la neige.**Aie pitié de moi,**Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,**comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,**et dans les siècles des siècles.**Ainsi soit-il.*A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

V. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum Spíritu tuo.

V. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

R. Et donne-nous ton salut.

V. Seigneur, exauce ma prière.

R. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, protégeat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

Prions. – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

R. Amen



INTROÏT

V^{EME} TON – PSAUME XXXII, 11, 19 & 1

COGITATIONES * Cordis ejus in generatióne et generatióne: ut éruat a morte ánimas eórum et alat eos in fame. – Ps. Exsultáte, justi, in Dómino : * rectos decet collaudátio. – *V.* Glória Patri.

Les pensées de son Cœur sont de génération en génération, pour arracher à la mort leurs âmes et les nourrir quand elles ont faim. – Ps. Exultez, justes, dans le Seigneur ; aux droits convient la louange. – V. Gloire au Père.

KYRIE

De la Messe H.11 (la « Messe Rouge ») de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de chapelle de Mademoiselle de Guise, du Dauphin, des Jésuites et de la Sainte Chapelle

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

GLORIA VIII

XVI. s.

v.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.



Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-ni-

Nous te louons.

Nous te bénissons.

bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Bene-dí-cimus te.

Nous t'adorons.

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâces

Ado-rá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu, Roi céleste,

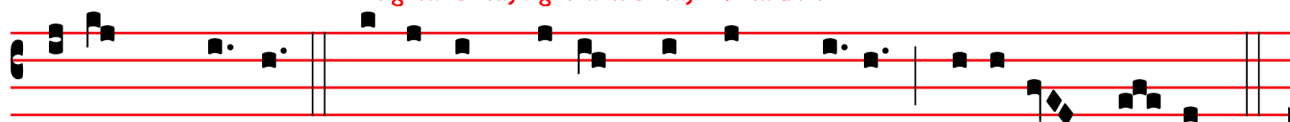
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cœ- lés-

Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

tis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te

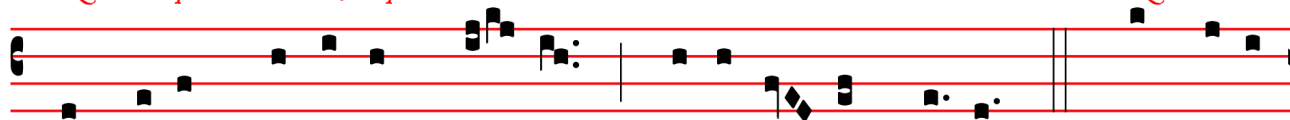
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.



Ie-su Chris-te. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes



Qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis

les péchés du monde, reçois notre prière.

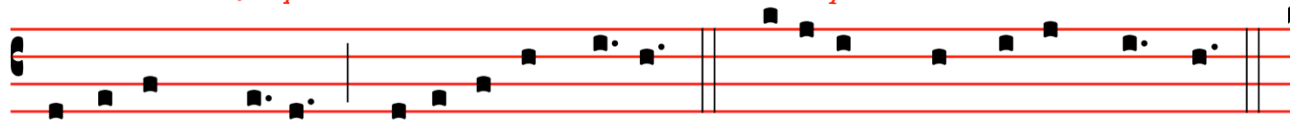
Qui siège



peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ónem nos-tram. Qui se-des ad

à la dextre du Père, aie pitié de nous.

Parce que toi seul es Saint.



déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus.

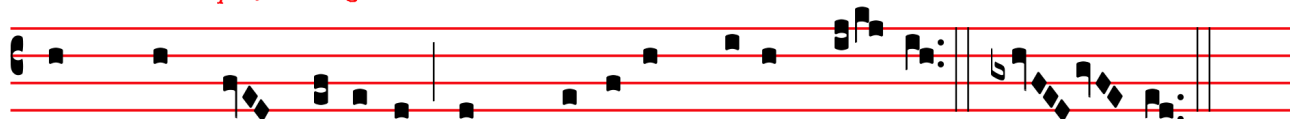
Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Ie-su Chri-ste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.



COLLECTES

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo

Orémus. – DEVS, qui nobis in Corde Fílii tui, nostris vulneráto peccátis, infinitos dilectiónis thesáuros misericórditer largíri dignáris : concéde, quæsumus ; ut illi devótum pietátis nostræ præstantes obséquium, dignæ quoque satisfactiónis exhibeámus officium. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus. – PROTECTOR in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum : múltiplica super nos misericórdiam tuam ; ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus æténa. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Prions. – Dieu qui, dans le cœur de ton Fils, blessé à cause de nos péchés, daigne nous répandre miséricordieusement d'infinis trésors d'amour, accorde-nous qu'en lui offrant le fervent hommage de notre piété, nous remplissons aussi notre devoir d'une juste satisfaction. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – Dieu protecteur de ceux qui espèrent en toi, et sans lequel il n'y a rien de ferme, ni de saint : multiplie sur nous tes miséricordes ; afin que, sous ta loi et ta conduite, nous passions de telle sorte par les biens temporels, que nous ne perdions pas les éternels. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD EPHESIOS

EPHESIENS III, 8-19

Fratres : Mihi, ómnium sanctórum mínimo, data est grátia hæc, in géntibus evangelizare investigábiles divítias Christi, et illuminare omnes, quæ sit dispensátio sacraménti absconditi a sæculis in Deo, qui ómnia creávit : ut innotéscat principátibus et potestátibus in cœlestibus per Ecclésiám multifórmis sapientia Dei, secúndum præfinitiónem sæculórum, quam fecit in Christo Iesu, Dómino nostro, in quo habémus fidúciam et accessum in confidéntia per fidem ejus.

Hujus rei grátia flecto génuá mea ad Patrem Dómini nostri Iesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cœlis ei in terra nominátur, ut det vobis, secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spírítum ejus in interiorem hóminem, Christum habitare per fidem in córdibus vestris : in caritáte radicáti et fundáti, ut póssitis comprehendere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímítás, et profúndum :

Frères, c'est à moi, le moindre de tous les saints, qu'a été donnée cette grâce : d'annoncer aux nations l'incomparable richesse du Christ et de manifester à tous quelle est l'ordonnance du Mystère caché depuis les siècles en Dieu, qui a créé toute chose, pour faire connaître maintenant aux Principautés et aux Puissances célestes, grâce à l'Eglise, la sagesse de Dieu en sa riche diversité, conformément au dessein éternel qu'il a formé dans le Christ Jésus notre Seigneur, en qui nous avons la hardiesse d'approcher avec confiance, par la foi en lui. C'est pourquoi je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, de qui toute paternité, au ciel et sur terre, tient son nom : qu'il vous donne, selon la richesse de sa gloire, d'être puissamment affermis par son Esprit au profit de l'homme intérieur, en sorte que le Christ habite dans vos cœurs par la foi, et qu'enracinés dans la

scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei.

GRADUEL

Dulcis * et rectus Dóminus, propter hoc legem dabit delinquentibus in via. —*℟*. Diriget mansuétos in iudicio, docébit mites vias * suas.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. — *℟*. Tóllite jugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et húmilis Corde, et inveniétis réquiem * animábus vestris. Alleluia.

SEQUENCE

Fas sit, Christe, mysteria — au propre de Paris - conformément à la tradition codifiée au Concile de Trente, l'orgue figure les versets impairs

1. FAS sit, Christe, mystéria
Amóris tui pándere ;
Fas sit alta sacrária
Cordis tui detégere.

2. Hic puræ mentes háuriunt
Ætérnæ fontes grátia ;
Abscónditos repériunt
Thesáuros sapiéntiæ.

3. TEMPLVM in penetrálibus
Sibímet Numen cónsecrat,
In quo votis perénnibus
Paréntem Natus óbsecrat.

4. Ardet altári médio
Agnus replétus grátia :
Hic ámoris incéndio
Jugis litátur hóstia.

5. DATVR vita, patet via ;
Apéritur et véritas,
Qua nobis et fit pérvia,
Et gustátur felicitas.

6. Qui sítitis justítiam,
Rebus spretis fallácibus,
Plenam hauríte grátiam
De Cordis Christi fóntibus.

7. HIC floret innocéntia,

charité et fondés sur elle, vous puissiez avec tous les saints comprendre quelle est la largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur... et connaître la charité du Christ qui surpasse toute connaissance, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.

I^{ER} TON — PSAUME XXIV, 8-9

*Doux et droit est le Seigneur, car il a donné une loi à ceux qui s'égarraient en chemin. — *℟*. Il guida les doux dans la justice, il enseigna aux humbles ses chemins.*

III^{EME} TON — MATTHIEU XI, 29

*Alléluia, alléluia. — *℟*. Prenez mon joug sur vous et apprenez de moi que je suis doux et humble de Cœur, et vous trouverez le repos pour vos âmes. Alléluia.*

Que nous puissions, ô Christ, découvrir les mystères de ton amour, et dévoiler l'intérieur du sanctuaire de ton Cœur.

Ce Cœur est la source où les âmes pures viennent puiser les eaux de la grâce éternelle ; elles y trouvent les trésors cachés de la sagesse.

Ce Cœur est un temple que Dieu se réserve ; c'est dans ce sanctuaire que le Fils ne cesse d'adresser ses prières pour nous au Père.

Au milieu de l'autel est immolé l'Agneau sans tache ; et cette victime se consume dans les flammes de l'amour.

Dans ce Cœur nous trouvons la vie, et la voie qui conduit au ciel, et la vérité, avant-goût de la félicité promise.

Vous qui avez soif de justice, méprisez les faussetés du monde, et puisiez abondamment la grâce dans les sources vives du Cœur du Christ.

Ici fleurit l'innocence, ici la charité al-

- | | |
|---|---|
| <p>Hic inflammátur cáritas,
Hic reis datur vénia,
Hic sanátur infirmitas.</p> | <p><i>lume ses feux, ici les coupables trouvent le pardon de leurs fautes, ici sont guéries les infirmités.</i></p> |
| <p>8. Hic casta spirant lília
Quibus nitescunt Vírgines ;
Hic únguntur ad prælia
Mox coronándi púgiles.</p> | <p><i>Ici les lys de la chasteté, qui font la parure des vierges, répandent leurs parfums ; ici les athlètes, qui aspirent à la couronne, viennent prendre des forces pour le combat.</i></p> |
| <p>9. TERRÆ cedant divítiæ,
Mundi cedant inánia :
Nostræ Christus delíciæ,
Nobis Christus est ómnia.</p> | <p><i>Richesses terrestres, allez-vous en ; vanités du monde, allez-vous en ; le Christ seul fait nos délices, le Christ nous tient lieu de tout.</i></p> |
| <p>10. Castis amícum méntibus,
Jesu Cor amantíssimum,
Puris amándum córdibus,
In corde regnet ómniúm.</p> | <p><i>Que le Cœur très aimant de Jésus fasse toujours la joie et le bonheur des âmes chastes ; que ce Cœur si aimant puisse régner dans le cœur de tous les hommes.</i></p> |
| <p>11. JESV, qui, lux de lúmíne,
Plenus es sapiéntia,
De Cordis plenitúdine
Da fluat in nos grátia.</p> | <p><i>Jésus, lumière de lumière, en qui réside la sagesse, fait jaillir sur nous la grâce dont ton Cœur est la source inépuisable.</i></p> |
| <p>12. Qui candor es, fac méntibus
Lux una nostris fúlgeas :
Qui cáritas es, córdibus
Ignis consúmens árdeas.
Amen. Alleluia.</p> | <p><i>Toi qui est bon, sois la seule lumière qui éclaire nos âmes ; toi qui est amour, que ton feu seul consume nos cœurs.</i></p> <p><i>Amen. Alléluia.</i></p> |

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM JOANNEM

JEAN XIX, 31-37

In illo témpore : Judæi (quóniam Parascéve erat), ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites : et primi quidem fregérunt crura et altérius, qui crucifíxus est cum eo.

Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum lancea latus ejus apérui, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit : et verum est testimónium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credátis.

Facta sunt enim hæc ut Scriptúra imple-rétur : Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit : Vidébunt in quem transfixérunt.

En ce temps-là, comme c'était la Préparation, et pour ne pas laisser les corps en croix durant le sabbat, – car ce sabbat était un grand jour – les Juifs demandèrent à Pilate qu'on enlevât les corps après leur avoir brisé les jambes. Les soldats vinrent donc, ils brisèrent les jambes du premier, puis du second, qui avaient été crucifiés avec lui. Quand ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, mais, d'un coup de lance, un des soldats lui perça le côté ; et aussitôt, il sortit du sang et de l'eau. Et celui qui a vu a témoigné, et son témoignage est véridique, et celui-là sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi, vous croyiez. Or ceci arriva afin que s'accomplît l'Écriture : Aucun de ses os ne sera brisé. Et ailleurs l'Écriture dit encore : Ils regarderont vers celui qu'ils ont transpercé.



CREDO

Et incarnatus est de la Messe H.11 (la « Messe Rouge ») de Marc-Antoine Charpentier

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant,

XVII. s.

v.



Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.



cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



Et in unum Dómi-num Ie-sum Christum, Fí-li-um De-i

Né du Père avant tous les siècles.



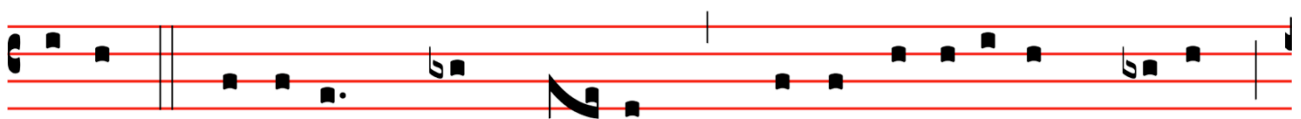
un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.



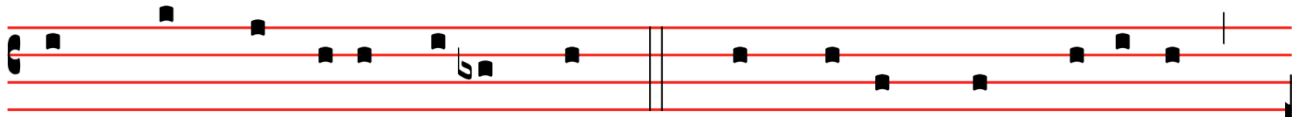
De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri :

Qui pour nous, hommes,



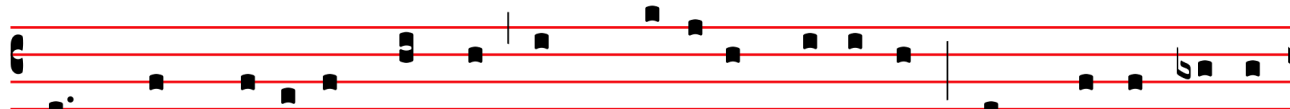
per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.



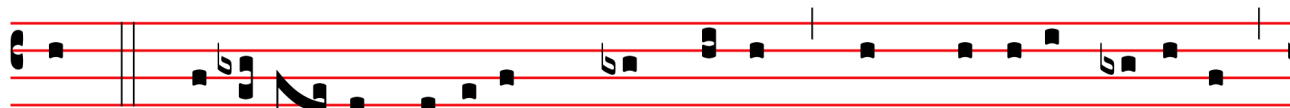
et propter nostram sa-lú-tem descendit de cœ-lis. Et incarná-tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



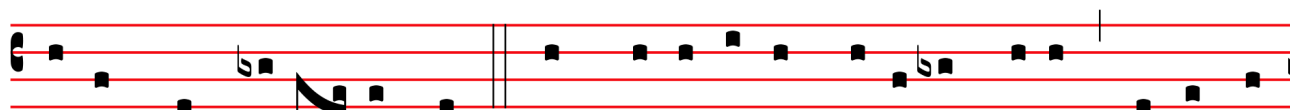
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



passus, et sepúl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum: se-det ad dexte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.



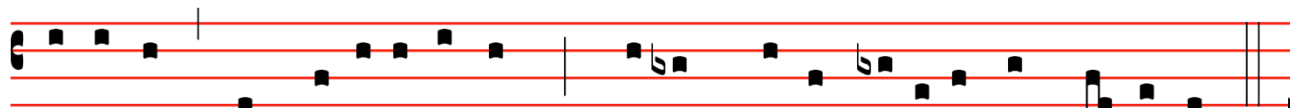
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



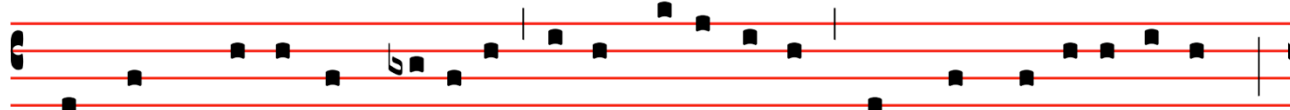
mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur:

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



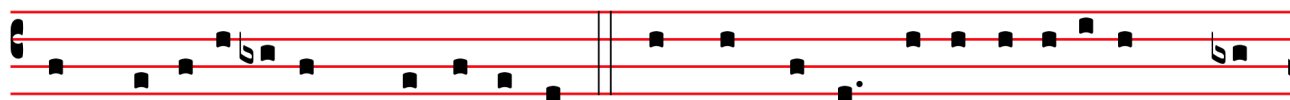
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

Et j'attends la résurrection des morts.



in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-ónem mor-

Et la vie du siècle à venir.



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

∇. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

∇. Orémus.

Répons du Propre

Impróperium * exspectávit Cor meum et misériam, et sustínui, qui simul mecum contristarétur, et non fuit ; consolántem me quæsívi, et non invéni.

VIII^{EME} TON – PSAUME LXVIII, 21

Mon Cœur s'attend à l'insulte et à la misère ; j'espérais que quelqu'un s'attristerait avec moi, mais nul ne l'a fait ; que quelqu'un me consolerait, mais je n'en ai point trouvé.

Pendant les encensements de l'offertoire : O quam amabilis - motet jésuite anonyme du XVII^{ème} siècle

∇. O quam amábilis es, bone Jesu,
O dulcis Jesu !
Quam delectábilis es, pie Jesu !

*O combien vous êtes aimable, bon Jésus,
O doux Jésus !
Combien vous êtes délectable, bon Jésus.*

℟. O cordis júbilum,
Mentis solátium,
O bone Jesu.

*O jubilation des cœurs,
Consolation des esprits,
O bon Jésus.*

∇. Quam venerábilis es, bone Jesu,
O dulcis Jesu !
Semper laudábilis es, pie Jesu.

*Combien vous êtes vénérables, bon Jésus,
O doux Jésus !
Toujours vous êtes digne de louanges, bon Jésus.*



SECRETES

Réspice, quæsumus, Dómine, ad ineffáblem Cordis dilécti Fílii tui caritátem : ut quod offérimus sit tibi munus accéptum et nostrórum expiátio delictórum. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Réspice, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiæ : et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

PREFACE DU SACRE CŒUR

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

Qui Unigénitum tuum in cruce pendéntem lancea militis transfigi voluísti, ut apértum Cor, divínæ largitátis sacrárium, torréntes nobis fúnderet miseratiónis et grátiae, et quod amóre nostri flagráre numquam déstitit, piis esset réquies et pœniténtibus patéret salutis refúgium.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militiá cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Regarde, Seigneur, l'ineffable amour du Cœur de ton Fils bien-aimé : que ce que nous t'offrons te soit agréable et devienne une expiation pour nos péchés. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Regarde, Seigneur, ces dons de l'Église qui te supplie, et accorde aux croyants de les recevoir toujours saintement pour leur salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu...

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Elevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

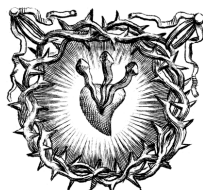
℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui a voulu que ton Fils unique, pendu sur la Croix, fut transpercé par la lance d'un soldat, afin que son Cœur ouvert, sanctuaire de la munificence divine, épanchât sur nous des torrents de miséricorde et de grâce, et que ce Cœur, qui n'a jamais cessé de brûler d'amour pour nous, devînt un lieu de repos pour les bons et s'ouvrît aux pénitents comme un refuge de salut.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



SANCTVS

De la Messe H.11 (la « Messe Rouge ») de Marc-Antoine Charpentier

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus
Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Ar-
mées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !*

A L'ELEVATION

Benedictus de la Messe H.11 (la « Messe Rouge ») de Marc-Antoine Charpentier

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*

AGNVS DEI

De la Messe H.11 (la « Messe Rouge ») de Marc-Antoine Charpentier

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : mise-
rère nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : mise-
rère nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona
nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
donne-nous la paix.*

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
óm nibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

R. Amen

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
siónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*



COMMUNION

O Cor amoris victima – hymne au Sacré Cœur du R.P. Croiset, s.j. (1690), sur une polyphonie de 1669

O Cor, amoris Víctima,
Cœli perénne gáudium,
Mortálium solátium,
Mortálium spes última.

*O Cœur victime d'amour,
Joie éternelle du Ciel,
Unique consolation et
Espérance des mortels.*

Tu Trinitátis glória :
Jungit se tibi Fílius,
In te quiescit Spíritus,
In te Patris sunt gaudia.

*Vous êtes la gloire de la Trinité :
Le Fils se joint à vous,
En vous repose l'Esprit,
En vous sont les joies du Père.*

Cor dulce, cor amábile,
Amóre nostri sáucium,
Amóre nostri lánguidum,
Fac sis mihi placábile.

*Cœur doux, cœur aimable
Blessé d'amour pour nous,
Languissant d'amour pour nous
Soyez-moi favorable.*

Vindex reis iráscitur
Deus, sed, ut te réspicit
Placátus iras ábjicit
Et fulmen oblivíscitur.

*Le Dieu vengeur s'est irrité,
Mais à peine il vous considère,
Qu'apaisé il dépose sa colère
Et oublie ses foudres.*

Jesu, Patris cor únicum,
Puris amícum méntibus,
Puris amándum córdibus,
In corde regnes ómnium. Amen.

*Jésus cœur unique du Père,
Ami des âmes chastes,
Aour des cœurs purs,
Régnez dans tous les cœurs. Amen.*

Antienne du Propre

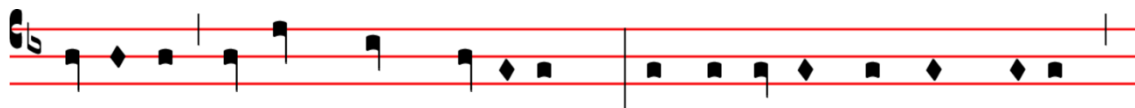
VII^{EME} TON - JEAN XIX, 34

Unus mílitum * láncea ejus apéruit, et
contínuo exívit sanguis et aqua.

*Un des soldats lui perça le côté ; et aussitôt,
il sortit du sang et de l'eau.*

Prière pour la France, sur le ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

VI. ROY.



ómi-ne salvam fac Gállí-am : * et exáudi nos in di-e,



qua invo-ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNIONS

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Præbeant nobis, Dómine Jesu, divínium tua sancta fervórem : quo dulcíssimi Cordis tui suavitate percépta, discámus terréna despícere, et amáre cæléstia : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate ejúsdem Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus. – Réspice, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiæ : et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions. – *Que tes saints mystères, Seigneur Jésus, nous communiquent une ferveur divine : qu'après avoir ainsi goûté les délices de ton très doux Cœur, nous apprenions à dédaigner la terre et à aimer le ciel. Toi qui vis & règne avec Dieu le Père en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Prions. – *Regarde, Seigneur, ces dons de l'Église qui te supplie, et accorde aux croyants de les recevoir toujours saintement pour leur salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

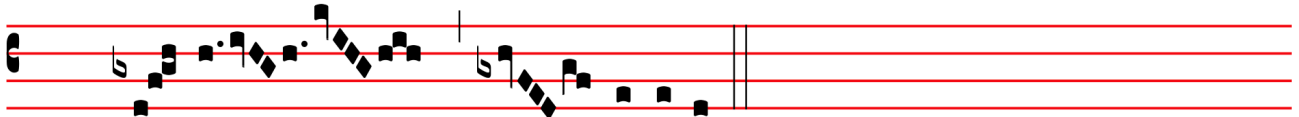
Allez, c'est l'envoi.

v.



- te, missa est.

Rendons grâces à Dieu.



R. De- o grá-ti- as.

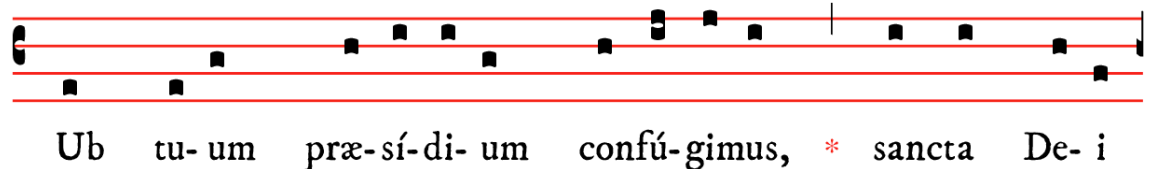
AU DERNIER ÉVANGILE

Sub tuum præsidium (plus ancienne hymne mariale, attestée dès l'an 250)

Sous ta protection, nous nous réfugions,

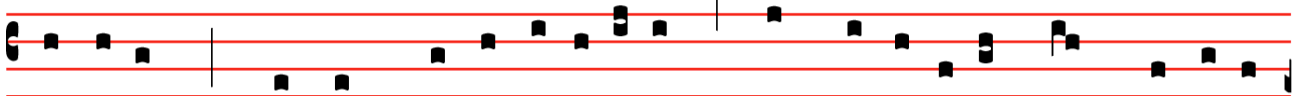
Sainte Mère de Dieu ;

vii.



Ub tu-um præ-sí-di-um confú-gimus, * sancta De- i

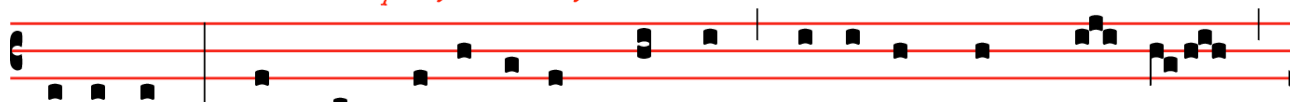
ne méprise pas nos prières dans nos nécessités,



Gé-nitrix : nostras depre-ca-ti-ónes ne despí-ci- as in ne-cessi-

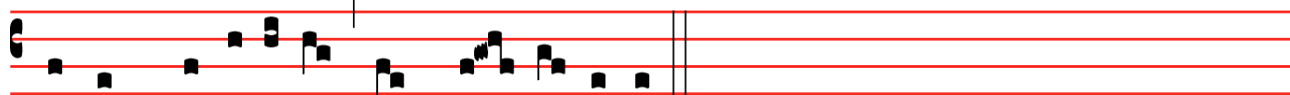
mais de tous périls, délivre-nous,

toujours Vierge glorieuse



tá-ti-bus, sed a pe-rí-cu-lis cunctis lí-be-ra nos, sem-per

et bénie.



Virgo glo-ri-ó-sa et be- ne-dicta.

PROCESSION DE SORTIE

Dieu de clémence - « Cantique du Vœu national au Sacré Cœur » - texte composé en 1872 par Joannes Blanchon (1819 † 1897), musique révisée par Aloys Kunc (1832 † 1895), maître de chapelle de la cathédrale de Toulouse

1. Pitié, mon Dieu ! c'est pour notre patrie
Que nous prions au pied de cet autel
Les bras liés & la face meurtrie,
Elle a porté ses regards vers le ciel.

2. Pitié, mon Dieu ! la Vierge immaculée
N'a pas en vain fait entendre sa voix ;
Sur notre terre ingrate & désolée
Les fleurs du ciel croîtrons comme autrefois.

R. Dieu de clémence, ô Dieu vainqueur,
Sauvez, sauvez la France, au nom du Sacré-Cœur ! **(bis)**

3. Pitié, mon Dieu ! votre Cœur adorable,
A nos soupirs ne sera pas fermé ;
Il nous convie au mystère ineffable,
Qui ravissait l'apôtre bien-aimé.

4. Pitié, mon Dieu ! quand, à votre servante
De votre Cœur vous dévoiliez l'amour,
Vous avez vu la France pénitente
A ce trésor venant puiser un jour.

(dernier refrain, pour finir) :

R. L'orage gronde, ô Dieu vainqueur,
Donnez la paix au monde, au nom du Sacré-Cœur ! **(bis)**



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

**VEPRES & SALUT DU
TRES-SAINT SACREMENT**